La traducción, el español y el mercado argelino: un porvenir prometedor

Amina Kerchoun
Universidad de Argel-2

1. ALGUNOS DATOS IMPORTANTES

El tema y el rol de la traducción *del* y *hacia* el español en el mundo laboral interesa cada vez más a los académicos en Argelia y la región del Magreb (y el mundo), zona que se sitúa muy cerca geográficamente de España, y, pese a la evidente distancia, con un intenso intercambio económico y cultural con los países de América latina. Este interés por la traducción se debe a la:

> L'ouverture progressive de l'Algérie sur l'extérieur ainsi que les contacts plus fréquents aussi bien sur le plan culturel, économique et politique avec l'Europe et les autres continents ont augmenté les besoins de traducteurs et d'interprètes de qualité (Aoussine, 2008 :103).
>
> [La apertura progresiva de Argelia al exterior y sus contactos cada vez más frecuentes en el campo cultural, económico y político con Europa y los demás continente aumentó la necesidad por tener más traductores e intérpretes de calidad] (traducción propia del francés).

España es uno de los principales socios económicos de Argelia, información que confirman las estadísticas publicadas por la aduana argelina. Así, en el informe publicado por este organismo para los dos primeros meses del año de 2019, España ocupa la tercera posición como socio cliente y cuarto socio proveedor de Argelia (Ministère des Finances, 2019: 18). Otros países de habla española en América Latina como Argentina (ibídem) ocupan además una posición destacada; Cuba es un referente en cuanto a la cooperación en materia sanitaria y Venezuela en lo que se refiere al petróleo, entre otros países más.

De otro lado, es importante destacar que entre Argelia y España existen lazos históricos estrechos acentuados por la cercanía geográfica:

> El sureste de la Península Ibérica y el Magreb central son dos regiones muy próximas en la distancia y en otros muchos aspectos como el clima, el paisaje e incluso ciertas costumbres. Las relaciones y los intercambios poblacionales, entre ambas zonas y en particular entre el levante de la Península Ibérica y el oeste

de Argelia, han sido intensos y constantes durante los últimos siglos, en ambos sentidos (Sempere y Cabezón, 2014: 2).

Por tanto, la lengua española se ha convertido en una herramienta primordial, a la vista de la magnitud de la cooperación entre Argelia y el mundo hispanohablante y la presencia creciente de empresas españolas y latinoamericanas en Argelia[1].

Argelia, el país más grande de África, productor de petróleo y gas, abre ventanas no menos importantes hacia el turismo, la agricultura y otros sectores que interesan a los socios extranjeros, en particular el español, para invertir e impulsar más su asociación con Argelia en campos como la industria agroalimentaria, la ingeniería e infraestructuras, la sanidad, el turismo, el transporte y automóviles o electrónica[2], entre otros sectores.

2. LA UNIVERSIDAD ARGELINA Y EL MERCADO HISPANO

De las Universidades de Argelia sale cada año un gran número de egresados en Lengua española y Traducción (Makria, 2013: 05), además de los Institutos Cervantes de Argel y Orán y de las escuelas de idiomas privadas que dan clase de lengua española. El español se estudia también en los liceos argelinos junto con el francés y el inglés en Letras y Lenguas extranjeras (ibídem).

En tal sentido, uno de los objetivos principales de la *formación de traductores e intérpretes* en las universidades argelinas es, dice Aoussine:

> *L'un des objectifs de la formation des traducteurs et des interprètes au niveau de universités algériennes consiste à améliorer et à renforcer les études de traduction et d'interprétariat afin de répondre aux besoins de plus en plus croissants des instituions, du tourisme et du monde des affaires et du travail* (Aoussine, 2008: 103).

O sea, «mejorar los estudios en materia de traducción e interpretación en miras de satisfacer las necesidades crecientes de las instituciones, del turismo y del mundo de los negocios y del trabajo» (traducción propia del francés) y formar «profesionales» que responden a los estándares del

---

[1] Véase lista de algunas empresas españolas en: https://docplayer.es/15061350-Empresas-espanolas-establecidas-en-argelia-pagina-1-de-15.html

[2] Ministerio de Comercio y Competitividad, Secretaria de Estado de Comercio (2015). *«Argelia Plan integral de desarrollo de mercado»,* pp.6-7 (en línea): https://www.comercio.gob.es/es-ES/comercio-exterior/instrumentos-apoyo/Documents/PDF/ARGELIA.pdf

mercado mundial «*standards requis par le marché mondial*» (ibídem: 104):

Cabe destacar desde luego que el idioma español está en pleno apogeo ya que es la lengua *favorita* de los jóvenes europeos[3]. Es también una lengua muy solicitada por los jóvenes argelinos y magrebíes dado que «cada día son más los magrebíes no hispanohablantes que quieren aprender el idioma español y muchos que preparan exámenes internacionales como el diploma de español como lengua extranjera del IC para acceder al mundo laboral» (Makria, 2013: 1). El idioma y la traducción *del* y *hacia* el español se han convertido en una herramienta eficaz y una puerta que garantiza a los nuevos egresados el acceso (ibídem) a un mercado en pleno desarrollo, donde esta lengua desempeña, creemos, un papel primordial, primero, como actor estrella, ya que constituye una herramienta de comunicación vital dentro de las empresas y con el personal extranjero; y, segundo, como conector, ya que son estos traductores/empleados bilingües los que tienen el rol de transmitir/traducir las instrucciones de la dirección general, traducir las comunicaciones que vienen de la parte argelina/u otra y responder/traducir a estas o hacer otras diligencias tales como los trámites ante los bancos por ejemplo.

Así, Amine Nahel (2017: 4) enumera entre los «factores que contribuyen a la difusión de la lengua española como motor de la actividad económica y el florecimiento comercial» entre ambos países, además de la proximidad geográfica, la ubicación estratégica de Argelia, «las fuertes relaciones bilaterales» entre los dos vecinos, reforzadas por el Tratado de amistad, buena vecindad y cooperación firmado entre ambos países en 2002, y la *industrialización* del español como lengua extranjera en Argelia, ya que puede servir de «un poderoso lubrificante de las relaciones comerciales» (ibídem: 4-5).

Cabe destacar un punto importante para el cada vez más creciente y exigente mercado argelino-hispano que es la oferta que la universidad argelina viene realizando de formación con itinerarios específicos, estableciendo programas que tratan textos generales y especializados (traducción especializada) tales como la traducción comercial y económica (Etahri, 2008: 131-135) y que abarcan principalmente temas sobre «literatura, ciencias jurídicas, ciencias económicas, ciencias médicas, prensa, turismo, comercio, edición o interpretación» (Aoussine, 2008: 108) (traducción propia del francés) entre otros.

[3] «El español, la lengua que más les apetece aprender a los jóvenes europeos». *ABC* (18 de diciembre de 2018) (en línea): https://www.abc.es/cultura/abci-espanol-lengua-mas-apetece-aprender-jovenes-europeos-201812181407_noticia.html

En tal sentido, un estudio de las grandes líneas de cooperación entre Argelia, España y América Latina, permitiría responder eficazmente a las exigencias específicas de cada apartado (traducción de textos económicos, médicos, jurídicos, etc.) y «alcanzar la competencia comunicativa» (Aguirre et al., 2012: 01).

3. EL ESPAÑOL, UNA HERRAMIENTA PROFESIONAL

La relación entre la lengua/traducción y el mercado es importantísima ya que «las lenguas son un factor de transmisión de conocimientos y de penetración comercial para todo tipo de productos y servicios, teniendo en cuenta que el comercio es básicamente comunicación y la lengua es el instrumento de esa comunicación» (Ibídem, 2012: 02). Es decir, la lengua y la traducción son en realidad un puente vital que garantiza la fluidez de la comunicación y la mercancía a la vez, sabiendo que sin comunicación no se puede llegar a un acuerdo y que sin acuerdo no hay comercio.

El español en Argelia ofrece a los egresados acceder a un mercado a través de varias fórmulas como la traducción o interpretación en instituciones y empresas estatales, privadas nacionales o extranjeras, o la asesoría administrativa, así como el nombramiento oficial que se logra tras aprobar el concurso que organiza el Estado argelino a través del Ministerio de Justicia para trabajar como traductor interprete oficial. Finalmente, el mercado *freelance* también ofrece al egresado una alternativa eficaz de trabajo que supera las fronteras nacionales.

Es importante recordar que en Argelia tienen una sede o representación muchos países de habla española y organizaciones internacionales, lo que se convierte en una oportunidad más de trabajo. Se puede mencionar también la presencia de misiones en materia sanitaria en el marco de la cooperación cubano-argelina como las de los hospitales de oftalmología en las provincias de Djelfa y Ouargla. La lengua española se convierte aquí en conector primordial entre médicos y pacientes al tiempo que abre una ventana de trabajo más. En el trabajo ya citado de Aoussine (2008), se destaca que la profesión de traductor interprete existe en la *(Grille des Salaires)* Tabla de salarios (ibídem: 109) y aparece una interesante vista panorámica del mercado profesional reservado a los traductores e intérpretes en Argelia:

> Les traducteurs sortants de nos universités travaillent généralement pour des agences de tourisme, le domaine de l'édition écrite et audiovisuelle, des structures rattachées aux différents ministères, des entreprises publiques et privées, des ambassades, des représentations diplomatiques algériennes dans différentes

régions du monde, la presse, la radio, la télévision, des compagnies de navigation aérienne, l'enseignement secondaire, des agences publicitaires, des organismes scientifiques et culturels, des organisations internationales (ibídem).

[Los traductores egresados de nuestras universidades trabajan generalmente para agencias de turismo, en el campo de la edición escrita y audiovisual, para estructuras relativas con los diferentes ministerios, empresas públicas y privadas, embajadas, representaciones diplomáticas argelinas en el mundo, prensa, radio, televisión, compañías aéreas, educación secundaria, agencias publicitarias, organismos científicos y culturales y organizaciones internacionales.] (Traducción propia del francés)

4. CONCLUSIÓN

Con la aceleración del ritmo de cooperación entre los países del mundo entero, la lengua/traducción se ha convertido en un elemento sustancial para establecer lazos de comunicación entre los países. El caso de la evolución del español en Argelia y en el Magreb es una prueba de ello. El número de egresados en Lengua española y Traducción pueden satisfacer la solicitud creciente de personal hispanohablante. Así, no cabe duda de que la traducción/lengua constituye un puente sólido para reforzar los lazos de cooperación sin perder de vista el interés y la apertura de Argelia al exterior que se incrementa cada año exigiendo calidad en las diferentes especialidades existentes.

BIBLIOGRAFÍA

Aguirre Beltrán, B.; SÁnchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (2012). «La enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos: marco general». Documento de Internet disponible en: https://www.academia.edu/11099201/La_ense%C3%B1anza-aprendizaje_del_espa%C3%B1ol_para_fines_espec%C3%ADficos_marco_general

Aoussine, S. (2008). «La formation des traducteurs et des interprètes en Algérie et le marché de la traduction». *Cahiers de Traduction. Formation des interprètes et des traducteurs en Algérie* 5: 102-112.

«El español, la lengua que más les apetece aprender a los jóvenes europeos». *ABC* (18 de diciembre de 2018). Documento de Internet disponible en: https://www.abc.es/cultura/abci-espanol-lengua-mas-apetece-aprender-jovenes-europeos-201812181407_noticia.html

Etahri, F. (2008). «L'apport de la langue de spécialité au perfectionnement linguistique des traducteurs et interprètes», *Cahiers de Traduction. Formation des interprètes et des traducteurs en Algérie* 5: 131-135.

Makria S. (2013). «La situación del español en las tres zonas magrebíes (Túnez, Marruecos y Argelia)». Documento de Internet disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2013/13_markria.pdf

Ministerio de Comercio y Competitividad, Secretaria de Estado de Comercio. (2015). Documento de Internet disponible en: https://www.comercio.gob.es/es-ES/comercio-exterior/instrumentos-apoyo/Documents/PDF/ARGELIA.pdf

Ministère des Finances, Direction Générale de la Douane. (2019). «Statistiques du Commerce Extérieure de l'Algérie, Période: deux premiers mois de 2019». Documento de Internet disponible en: http://www.douane.gov.dz/pdf/r_periodique/Rapport%20Comext%2002%20Mois%202019.pdf

Nahel, A. (2017). «Balance del español de negocios en Argelia». CVC. Documento de Internet disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/casablanca_2017/15_nahel.pdf

Sempere Souannovong, J. D. y Cabezón Fernández, M. J. (2014). «La movilidad laboral de los españoles en Argelia». Sevilla, XIV congreso nacional de población, AGE. Documento de Internet disponible en: http://www.agepoblacion.org/images/congresos/sevilla/DOC28.pdf

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Benítez Fernández, M. (2012). «Un repaso a la política lingüística del Norte de África desde la descolonización». Documento de Internet disponible en: https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:PKeLW91ICv0J:https://revistas.ucm.es/index.php/ANQE/article/viewFile/39697/38190+&cd=1&hl=fr&ct=clnk&gl=es

Escuela de Negocios EOI. (2001). «Desarrollo de las "industrias de la lengua", aplicación en la comunidad autónoma de Castilla-La Mancha». Documento de Internet disponible en: https://www.eoi.es/es/file/19223/download?token=f_99DSQ9

Martín Valenzuela, J. M. (2004). «El español, lengua de comunicación internacional». *Afkar-Ideas* 4: 95-97. Documento de Internet disponible en: https://www.iemed.org/observatori/arees-danalisi/arxius-adjunts/afkar/afkar-ideas-4/Valenzuela.pdf

Ministerio de Educación y Formación profesional. (2018). «El español como lengua para la innovación profesional». Documento de Internet disponible en: http://www.educacionyfp.gob.es/belgica/dam/jcr:d6ddd688-a674-41b4-8bc8-a29a42c59b9a/actas.vi.ciefe.definitivo.pdf